

## ABSTRACTS / RESÚMENES

### **The Haitian Rice Tariff**

*Mats Lundahl*

Se ha argumentado que los problemas agrícolas de Haití derivan de la tarifa del arroz de mediados de los años noventa. Antes, supuestamente, Haití fue autosuficiente, abastecida por su producción doméstica. Después de la reducción, el mercado haitiano se inundó en importaciones de arroz barato de los EEUU, lo cual despojó a los campesinos de sus fincas, convirtiéndolos en migrantes internos, hacia los empleos de bajo pago de las ciudades. El artículo rechaza ese argumento y demuestra que es falso. La malnutrición fue un fenómeno extendido en Haití mucho antes de la reducción de la tarifa del arroz, la cual tampoco tuvo un gran impacto en la importación y la producción doméstica del arroz. Lo que sí impulsó el aumento de las importaciones fue el crecimiento de la población. También el artículo argumenta que un aumento de la tarifa del arroz no solucionará el problema de la alimentación que sufre Haití.

It has been argued that Haiti's agricultural problems derive from the reduction of the rice tariff in the mid-1990s. Before that Haiti was allegedly able to meet its food needs by domestic production. After the reduction the Haitian market was swamped by imports of cheap American rice which drove the farmers off their lands and forced them to migrate to low-wage industrial jobs in the cities. The article demonstrates that the argument is false. Malnutrition was widespread in Haiti long before the rice tariff reduction, and the latter did not have much of an impact on rice imports and domestic production. Instead, the main driving force behind imports appears to be population growth. It is also shown that an increase of the rice tariff will not solve Haiti's food problem.

**Mobilisation against international human rights: Re-domesticating the Dominican Citizenship regime**

*Leiv Marsteintredet*

El artículo analiza la movilización doméstica en contra de la implementación de los derechos humanos internacionales en el ámbito del régimen de la nacionalidad en la República Dominicana. Mientras que los promotores de derechos humanos ganaron todas las batallas legales en el Sistema Interamericano de Derechos Humanos, los grupos que movilizaron en contra de los derechos humanos en la República Dominicana movilizaron más eficientemente a nivel doméstico, y ganaron la guerra en las instituciones dominicanas. El artículo demuestra que la movilización en contra de los derechos humanos fue una respuesta consciente a la Corte Interamericana de Derechos Humanos y el caso de *Yean y Bosico*. La movilización unió a todos los actores políticos dominantes en el Congreso y en las cortes en acciones legales y políticas para redefinir y re-domesticar el control sobre el régimen de nacionalidad dominicano en base de una definición más restrictiva del *ius soli*. Esta movilización culminó con la salida de la República Dominicana de la Corte Interamericana de Derechos Humanos en 2014. El caso dominicano demuestra que una reacción negativa ("backlash") a derechos humanos puede demostrarse inicialmente de maneras muy sutiles y que para mejorar el cumplimiento a derechos humanos internacionales es imprescindible movilizar no sólo a nivel internacional sino también dentro de las instituciones domésticas

This article traces and analyses the domestic mobilisation against the implementation of international human rights with respect to the citizenship regime in the Dominican Republic. Whereas the human rights promoters won every legal battle on the right to citizenship in the Inter-American System of Human Rights, groups mobilising against human rights, the pro-violation constituency, were more effective domestically and won the war in all domestic institutions. As a response to the Inter-American Court of Human Rights and the *Yean and Bosico* case, all dominant political actors mobilised successfully in Congress and the courts to redefine, and re-domesticate, the citizenship regime in several steps that restricted the *ius soli* based right to citizenship. This process, or battle for control over the definition of the citizenship regime, ended in the Dominican exit of the IACtHR in 2014. The case demonstrate that backlashes to international human rights may come in many subtle forms, and that to enhance compliance to international human rights it is essential to accompany international litigation with mobilisation in domestic institutions.

---

## **Upholding Birth Right Citizenship in the Dominican Republic**

*Bridget Wooding*

A fines de 2006, la estudiosa legal Van Waas hizo la importante pregunta sobre un estado permanente de ilegalidad siendo inevitable o no en República Dominicana, dado los desafíos prevalentes para una aplicación no discriminatoria del Registro Civil, notablemente en cuanto a personas nacidas en el país a padres haitianos. A pesar de jurisprudencia regional (2005) afirmando el derecho a la nacionalidad dominicana para los hijos/as de inmigrantes haitianos, existen obstáculos bien documentados. Se han respondido a inmigrantes haitianos exigiendo sus derechos y ocupando espacios públicos mediante una exclusión codificada legalmente. El fallo sorprendentemente abarcador del Tribunal Constitucional de septiembre de 2013, dando cabida al despojo masivo de la nacionalidad de personas de ascendencia haitiana nacidas en RD requiriera respuestas llevadas a escala de parte de las personas afectadas y defensores de sus derechos. Las autoridades dominicanas sostienen que la llamada "Ley de Naturalización" aprobada en mayo de 2014 es la panacea pero las organizaciones de la sociedad civil tienen un posicionamiento encontrado. Este artículo plantea que "la cultura de desconfianza" que prevalece en cuanto al cumplimiento de los derechos de inmigrantes haitianos y sus descendientes de parte de los propios portadores de derechos y de los garantes de derechos actúa en contra del arribo a soluciones sostenibles.

In late 2006, legal scholar van Waas raised the important question as to whether permanent illegality was inevitable in the Dominican Republic, given the prevailing challenges for a non-discriminatory application of the Dominican Civil Registry, notably for persons born of Haitian parentage in the country. Despite regional jurisprudence (2005), affirming the right to Dominican nationality for the children of Haitian migrants, amply documented obstacles persist. Haitian migrants and their descendants claiming rights and occupying public spaces have been met with a legally-encoded exclusion. The Constitutional Tribunal's unexpectedly wide-reaching ruling of September 2013, entailing mass denationalisation of persons of Haitian ancestry born in the Dominican Republic, has required scaled-up responses from affected persons and their advocates. Dominican authorities posit that the subsequent "Naturalisation Law" passed in May 2014 is the panacea but civil society organisations believe otherwise. This article argues that the "culture of disbelief" which prevails as regards rights compliance for Haitian migrants and their descendents on the part of the rights holders themselves and the duty bearers mitigates against sustainable solutions being found.

---

## **A Conflict Transformation Perspective on Efforts to Protect Human Rights of Haitian Migrants and their Descendants in the Dominican Republic**

*Ingvild Skeie*

Este artículo trata el largo debate en los ámbitos académico y profesional, sobre la relación entre la protección de los derechos humanos y la transformación de conflictos. Son dos enfoques que frecuentemente se han presentado como dos opuestos, representando respectivamente los principios y el pragmatismo. Sin embargo, durante los últimos años, se ha notado una tendencia de considerar cómo ambos campos pueden beneficiarse de las herramientas y las ideas del otro. El artículo utiliza la situación de la República Dominicana como un estudio de caso, observando los esfuerzos de la sociedad civil para promover y proteger los derechos de inmigrantes haitianos y sus descendientes, enfocándose particularmente en el papel de las organizaciones no gubernamentales internacionales ('INGOs', por sus siglas en inglés). El artículo argumenta la utilidad de la aplicación del análisis de transformación de conflicto, y específicamente intenta mostrar la relevancia de usar un análisis sistémico de conflicto, analizando y entendiendo los abusos contra los derechos humanos dentro de una perspectiva más amplia de las relaciones dominico-haitianas. El artículo muestra cómo las intervenciones de las INGO afectan las dinámicas del conflicto tanto positivamente como negativamente, y discute las implicaciones para futuras estrategias para los participantes de la sociedad civil.

This paper addresses the long-standing debate within academic and practitioner circles about the relationship between human rights protection and conflict transformation. While the two approaches have often been pitted against each other, as representing principles vs. pragmatism respectively, there has over the last years been an increasing tendency to consider how the two camps can benefit from each other's tools and lines of thoughts. The article takes the situation in the Dominican Republic as a case, looking into civil society actors' efforts to promote and protect the rights of Haitian migrants and their descents, with a focus on the role of international non-governmental organisations (INGOs). The article argues for the usefulness of applying conflict transformation techniques in this work, and specifically attempts to show the relevance of using systemic conflict analysis and of framing human rights abuses in the larger perspective of the relationship between Haiti and the Dominican Republic. The article shows how the interventions of INGOs affect conflict dynamics in positive and negative ways, and discusses the implications for future strategies of civil society actors.

---

**Dominican and Haitian Neighbors: Making Moral Attitudes and Working Relationships in the Banana *Bateyes***

*Kimberly Wynne*

Este artículo responde a la necesidad de explorar cómo el acto de equilibrio del estado Dominicano, sujeto a la demanda económica de mano de obra inmigrante, por un lado, y a la presión política que exige la exclusión de los haitianos de la sociedad dominicana, por el otro, es negociado localmente. Con base en investigación etnográfica en comunidades bananeras llamadas *bateyes*, este artículo presenta un análisis de las respuestas locales a los cambios causados por la llegada de un creciente número de inmigrantes haitianos. Aun cuando los inmigrantes haitianos son considerados necesarios para la producción bananera, el coexistir con ellos genera incertidumbres sobre violencia e identidad entre los dominicanos. Este artículo argumenta que los residentes dominicanos hacen frente a estos sentimientos de incertidumbre mediante la cultivación de una aparente superioridad moral sobre sus vecinos haitianos. Finalmente, este artículo sugiere que las prácticas de los dominicanos, quienes luchan por ganarse la vida a la par de sus vecinos haitianos, revelan una relación complicada no sólo por la existencia de una ideología anti-haitiana, pero por una vida precaria, históricamente construida, que marginaliza a los residentes de los *bateyes* en su conjunto.

This article addresses the need to explore how the Dominican state's ongoing balancing act between the economic demand for migrant workers and the political pressure to exclude Haitians from Dominican society is negotiated locally. Based on ethnographic research conducted in banana-growing communities called *bateyes*, this article provides an analysis of local responses to changes occurring with the arrival of increasingly more Haitian residents. While Haitian migrants are regarded as necessary for banana production, living among them triggers insecurities about violence and identity among Dominicans. The article argues that Dominican residents cope with these feelings of insecurity by cultivating a perceived moral superiority over their Haitian neighbors. Ultimately, this article suggests that the practices of Dominicans struggling to earn a living alongside their Haitian neighbors reveals a relationship that is complicated by not only an anti-Haitian ideology, but by a historically constituted precarious life marginalizing *batey* residents together.

---

## **A Postcolonial Indemnity? New Premises for International Solidarity with Haitian- Dominican Rights**

*Samuel Martínez*

La discusión de las responsabilidades de la comunidad internacional hacia la gente de ascendencia haitiana en la República Dominicana tiene necesidad de un mayor grado de reflexividad histórica mundial sobre infracciones poscoloniales de la soberanía dominicana y haitiana y cómo éstas crearon el marco para los déficits de los derechos de la actualidad. Se propone un concepto de “perpetración compuesta” de violaciones de los derechos humanos, en la que los capitalistas y agencias gubernamentales dominicanos de principios del siglo XXI pueden ser vistos como los herederos de un sistema de incorporación de mano de obra haitiana primer establecido a principios del siglo XX bajo la ocupación militar estadounidense. La solidaridad internacional de los derechos humanos de hoy también se inscribe en esta historia de intervenciones extranjeras, como un elemento que se necesita para explicar por qué la escena de derechos haitianos ha cambiado a un ritmo acelerado desde finales de los años noventa, pero no siempre en la dirección de una mayor conformidad con las normas de derechos liberales. La historia centenaria y las intervenciones pro-derechos internacionales recientes pro-mueven por igual la conciencia de conexión internacional, poniendo en duda la justeza y precisión de las estrategias de promoción que se acercan a Haití, la República Dominicana y los estados que inciden en su soberanía como espacios políticamente discontinuos, estrictamente dividido por las fronteras nacionales.

Discussion of the international community's responsibilities toward Haitian-ancestry people in the Dominican Republic stands in need of a greater measure of global historical reflexivity about postcolonial infringements of Dominican and Haitian sovereignty and how these set the stage for the rights deficits of today. A concept of “compound perpetration” of human rights infringements is proposed, in which Dominican capitalists and government agencies of the early twenty-first century may be viewed as heirs to a system of Haitian labor incorporation first set up early in the twentieth century under North American military occupation. Today's international human rights solidarity is also written into this history of foreign interventions, as an element that is needed to explain why the Haitian rights scene has changed at an accelerated pace since the late 1990s but not always in the direction of greater conformity with liberal rights norms. The century-old history and the recent, pro-rights international interventions alike promote awareness of international connection, casting doubt on the justness and accuracy of advocacy strategies that approach Haiti, the Dominican Republic and the states impinging on their sovereignty as politically discontinuous spaces, strictly divided by national borders.

## **Rebeldes ‘Primitivos’ e ‘Institucionalizados’: Uruguayos y Argentinos en Conflicto**

*Andrés Rivarola Puntigliano*

La tesis central de este artículo es que una dificultad para encontrar solución al conflicto en torno a la instalación de fábricas de celulosa a orillas del Río Uruguay, se debe a un ‘vacío de poder’. Esto se da por la inexistencia de actores legítimos definiendo un ‘bien común’, tanto a nivel nacional, como regional. Si bien no es la primera vez que se dan este tipo de enfrentamientos, tanto la forma que ha tomado este conflicto (internacional), como algunos de los actores involucrados (movimientos sociales), dan lugar a reflexiones y preguntas en torno a un nuevo contexto que requiere nuevos formatos de soluciones. Un paso en la dirección correcta es el reconocer que estamos ante una nueva realidad. Vale decir, a nuevas formas de articulación de la sociedad civil, nuevas formas de interacción entre estado y ciudadano así como entre naciones y estados. Esto implica el reconocimiento de que los estados-nacionales cada vez tienen más dificultades de, por si solos, resolver las demandas de sus ciudadanos. También implica el buscar soluciones estructurales, que vayan más allá de ‘lo nacional’, buscando nuevas formas de ‘ciudadanía’.

The central thesis of this article is that a difficulty in finding a solution to the conflict over the installation of pulp mills on the banks of the Uruguay River is due to a ‘power vacuum’. This is given by the absence of legitimate actors defining a ‘common good’, both nationally and regionally. While it is not the first time that such clashes occur, both the form taken by this (international) conflict, as some of the actors involved (social movements), give rise to thoughts and questions about the implications of a new context that demands new kind of solutions formats. A step in the right direction is to recognize that we are facing a new reality, which is expressed in new forms of articulation of civil society, new forms of interaction between state and citizens and among nation-states. This implies recognition in that nation-states have increasing difficulties, by themselves, to meet the demands of its citizens. It also involves seeking structural solutions that go beyond ‘the national’, looking for new forms of ‘citizenship’.

---

**De la Independencia Política a la Independencia Mental. Elite y *Apropiación* de Ideas en los Albores de la Nación Chilena**

*Mariana Perry F.*

La producción intelectual en torno a la relación entre Europa y América Latina en el plano de las ideas ha sido prolífica y ha acompañado toda la historia de la región latinoamericana desde el siglo XV. Sin embargo, dicha temática se dinamizó en el siglo XIX, cuando no solo la independencia política, sino también la independencia intelectual, coparon los espacios de debate entre los criollos de las jóvenes naciones. El dilema se dividía entre seguir las influencias europeas o generar un pensamiento propio. El presente artículo busca superar este dilema, argumentando que la elite intelectual en Chile, en función de la demanda de su propio entorno, importó y apropió ideas producidas en el extranjero para su utilización en el contexto local. Para esto, el artículo hace un recorrido histórico identificando las ideas circulantes que motivaron la independencia en Chile así como aquellas que fueron utilizadas para la construcción del Estado Nación a lo largo del siglo XIX. Lo anterior busca además aportar nuevos enfoques en el debate más amplio entre identidad y modernidad en América Latina.

The intellectual production around the relationship between Europe and Latin America in the realm of ideas has been prolific and has accompanied the entire history of the Latin American region since the fifteenth century. However, this subject was stimulated in the nineteenth century, when not only political independence, but also intellectual independence, packed spaces of debate among the Creoles of young nations. The dilemma was divided between following European influences or generate own thinking. This article seeks to overcome this dilemma, arguing that the intellectual elite in Chile, according to the demand of their own environment, imported and appropriated ideas produced abroad for use in the local context. For this, the article makes a historical overview identifying circulating ideas that led to independence in Chile and ideas that were used for the consolidation of the Republic. The above with the aim of providing new approaches in the wider debate between identity and modernity in Latin America.

---